

2014年，我们在香港亚洲艺术文献库Asia Art Archive(AAA)驻场，发觉图书馆中最吸引我们的材料就是各香港艺术家和从业者的小故事，这些小故事未必会在大历史的书写中出现，但每一个小小的点子串连起来后，却令「历史」更加立体，当中包括艺术家前辈是如何认识、他们在创作之外做什么工作、从前的展览是在什么地方、以什么方式进行等。简单来说，就是这个城市的艺术生态之故事。

现代历史的书写，多以国家论述为主，地方故事之整存往往被忽略。如果我们尝试在每一个城市的艺术生态故事中作微观、探索、甚至翻开「床下底」，看看那些没有被掉弃、也没有被堂而皇之地展示的「床下底珍藏」，我们又发现到什么呢？除了自己家乡（香港）的床下底，我们对有「魔都」之称的上海也是充满好奇。在找寻这个魔都的「床下底珍藏」时，我们发现到不少很好的材料，例如AAA的艺术家访谈档案、赵川老师的《上海抽象故事》和《激进艺术小史(八十年代上海记事)》都是十分贴近生活和人文的艺术故事。

而《上海「床下底」艺术常识问答比赛》的举办，就是希望为这些「床下底珍藏」提供一个另类的分享平台，以选择题形式，把大历史中的小点子一一拆开、抛出，再由各参与者（我们的艺术拍档：即是所有参赛队员和观众），把小点子在现场竞赛的演绎中串连起来，以好玩的方式回顾这个城市的艺术故事。

During our artist-in-residence at Asia Art Archive(AAA) in 2014, we found that what interested us the most in the library were those short stories about different Hong Kong artists and practitioners. These stories may not be part of the grand history narrative, but they are the small dots that can be connected together to make "history" more three-dimensional. Amongst are stories about how the previous art generations met each other, what they did in life other than art-making, how and where the art exhibitions took place back then etc. These simply are the sketches of a city's art ecology.

The writing of modern history often focuses on the national narratives but neglects the stories from places. If we dig out the stories of each city's art ecology to examine and explore, or even turn around the "under-the-bed" storage space to check out those "treasures" that have not been properly displayed nor thrown away, then what will we be able to discover? Besides the under-the-bed storage of our hometown (Hong Kong), we are especially curious about the City of Magic — Shanghai. In the search of the under-the-bed treasures in Shanghai, we found a lot of wonderful materials closely connected to everyday life, such as interviews with different contemporary artists by AAA, "Shanghai Abstract Story" and "On radical Art: the 80s scene in Shanghai" by Zhao Chuan.

The Shanghai Art Quiz is an attempt to provide an alternative sharing platform for the under-the-bed treasures. It will use multiple-choice format to pick up and throw out all the small dots in the grand history. Our artistic partners (all the participating teams and audience members) will then help connect the dots together in a live performance of the quiz. It is a fun way to review and reveal the art stories of a city.



C&G (Clara, 张嘉莉及 阿金, 郑怡敏)是艺术组合，于2007年成立C & G艺术单位。分别以视觉艺术教育及画廊双线发展，目标是关注本地的艺术生态，回应社会时事。他们一贯以嬉笑怒骂的方式进行广泛类型的艺术创作及活动策划，并透过与不同单位协作，以探讨当代香港的艺术生态及社会时事。

C&G了解到香港的艺术生态是倾斜而不健全，在资本主义社会艺术似乎不是一种消费，就是被消费。这确实不利香港艺术有效发展。

在艺术成为消费与被消费之间的灰色地带里，应被艺术历史、艺术评论、艺术教育、艺术创作等去作填充，并将之进入深化而持续的讨论，从而制定长远而具策略的艺术政策，以发挥艺术的权力。

C&G (Clara CHEUNG & CHENG Yee Man, Gum) are two Hong Kong artists who have founded the art space: C&G Artpartment in Hong Kong, in 2007. With a strong concern over the local art ecology, C&G use their art to respond to social and cultural issues. The practice of this artist group is humorous and challenging at the same time. The activities that C&G organise are often collective and participatory in nature, with a focus on issues surrounding the art ecology of Hong Kong as well as current events.

C&G believe that the art ecology of Hong Kong is lopsided – seemingly dependent on a desire to consume and be consumed – whether it is to make a living out of the art market, or to consume art as entertainment and a lifestyle. This seems a logical development in Hong Kong's hyper-capitalist society, but C&G find this situation less than ideal.

Between the states of consuming and being consumed, there exists grey areas and gaps that can be filled by art history, art criticism, art education, and discussions around issues such as contexts of artistic production, long term development strategies for art ecology, and the politics of art. Practitioners should feel that they can pursue something other than what merely fits into the model of consumption.

鸣谢

Special Thanks to: 陈韵、冯乐文、麦泳婷、黄媛婷、翁子健、赵川
CHEN Yun, FUNG Lok Man, MAK Wing Ting, Michelle WONG, Anthony YUNG, ZHAO Chuan

感谢曾为本比赛活动提供宝贵意见的朋友
All friends, artists, and practitioners who helped C&G during the research process for this Art Quiz

「香港『床下底』艺术常识问答比赛」原为C&G 艺术单位于2014年在亚洲艺术文献库驻场期间所策划。
"Hong Kong Art Quiz" was originally developed by C&G during their residency at Asia Art Archive in 2014.

查询 Enquiries

电话Telephone: 021-31108550
电邮E-mail: info@powerstationofart.com, biennale@powerstationofart.com

艺术组合C&G策划之《上海「床下底」艺术常识问答比赛》为第十二届上海双年展参展作品之一

Hosted by artist duo C&G, "Not as Trivial as You Think: Shanghai Art Quiz" is an art project exhibited in the 12th Shanghai Biennale



上海
当代艺术
博物馆

Power
Station
of Art



上海
双年展
2018
12th
Shanghai
Biennale

床下底

/chong4/ /ha6/ /dai2/

床下底 /chong4/ /ha6/ /dai2/ Under the bed /'ʌndər/ /'dɔː/ /bed/

1. A storage space that Hong Kong residents often resort to due to the lack of space.
 2. A space to which trivial items of sentimental value, or those that may be useful in the near or distant future (but not presently) often find their way, because the owner is reluctant to throw them away and has little space for storage.
1. 香港居民经常使用的储物空间，以应付缺乏空间的难题。
2. 此空间主要收藏琐碎但有意义的物品，或一些被认为在不久将来（但并非当下）才会有用的东西。主因是物主舍不得扔却也没空间摆放。

上海「床下底」艺术常识问答比赛

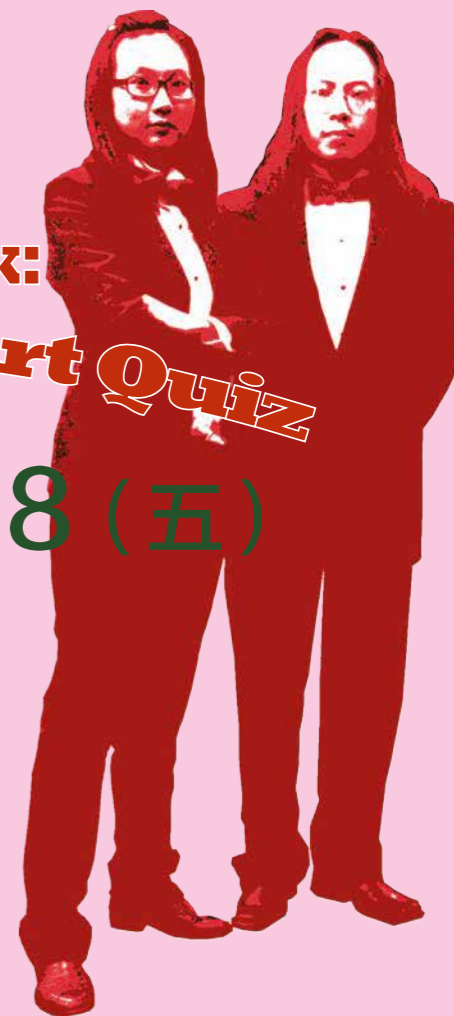
Not as Trivial as You Think:
Shanghai Art Quiz

(Fri) 14 - 9 - 2018 (五)

7点00分 - 9点00分
pm pm

Admi. \$ 0.00
零元整

请登记留座，本比赛活动不设固定座位
Free (but limited) seating. Please register.



中国上海市黄浦区花园港路200号 上海当代艺术博物馆 3楼剧场
3F Theater, Power Station of Art, 200 Huayangang Rd, Huangpu District, Shanghai, China

赛制 Contest Regulation?

- 比赛时限1.5小时:

- 第一节: 轮流每队8分钟「必答题时段」(基本问题+突击行为题1题)
- 中场休息10分钟
- 第二节: 30分钟「抢答题时段」(基本问题+突击行为题)

(每条基本问题限时20秒内回答, 答错无补答, 每次使用贴士锦囊者限时1分钟内回答)

- 答对一题问题得10分, 答错不扣分, 累积分数最高者胜出

- 每组各有2次贴士锦囊, 可自由利用: 1为打电话问人、2为问现场观众

- 大部分为选择题, 全部以随机形式抽问

- 另10题为「突击行为题」, 每题限时不定, 且不会超过2分钟, 全部以随机形式抽问, 以考验参赛者即时应变能力及实行能力

- 设神秘学术顾问若干人, 以解决现场问题与答题的争拗

- 每队参赛队伍之成员均获发参与证书壹张

- 胜出队伍可获上海艺术家特制的艺术奖品

-Duration: 1.5 hours

RunDown:

- 1st session: (8 mins for each team) involves a set of questions must be answered for each team

(basic questions + 1 performative question)

- 10 minute recess

- 2nd session: (30 mins) rapid-fire session (basic questions+ performative question)

(Each question should be answered within 20 seconds. If the question is not answer correctly, there won't be a second round to answer by another team. When using "Tips," the team is allowed to answer within 1 minute.)

- A team can gain 10 points after correctly answering one question. Points won't be deducted when wrong answer is provided. The team with the highest score is the winner of the quiz contest.
- Every team can freely use "Tips" for the most two times during the whole contest. "Tips" can be from: 1. asking an advisor via phone, or 2. asking an audience.
- The questions mostly will provide multiple-choices, and will be randomly selected during the contest.
- There will be 10 "performative questions" during the contest. Each of these questions may take no longer than 2 minutes to be answered.
- Will have a group of academic advisors to solve arguments of the correct answers in the contest
- Each participant will receive a participation certificate
- The winning team will receive a grand prize, made by Shanghai artist

参赛队伍(共四队, 每队4人)

The competing teams (4 teams, each having 4 participants) include:

中央俱乐部 Central Club



2016年, 王懿泉发起了名为“中央俱乐部”(Central Club)的策划平台, 组织和推出展览、表演、讲座、放映会、工作坊等项目。

In 2016, Wang Yiquan launched an event planning platform called the Central Club, which organizes exhibitions, performances, lectures, screening, workshops, and other projects.

王懿泉(队长), 也叫小泉, 北京人在上海。他有一堆爱好和一堆头衔。有时写作有时策展。
WANG Yiquan (Team Leader), nickname Xiǎo Quán, a Beijinger in Shanghai. He has a lot of hobbies and titles. Sometimes he writes about art, sometimes he curates.

周冰心
Ivy ZHOU

孙启栋, 他喜欢抽烟喝酒烫头。
SUN Qidong likes smoking, drinking and having his hair permed.

戴建勇, 人称Coca, 处女座, 他做的是艺术, 他只喜欢朱凤娟。
DAI Jianyong (aka Coca), Virgo, makes art and loves Zhu Fengjuan.

艺术民工 Art Civilian Worker

艺术民工队集结了奋斗在上海各大艺术机构一线工作上的螺丝钉们, 不要问艺术能为你带来什么, 要问你能为艺术带来什么!
Art Civilian Worker is an alliance of those single screws nailed in the large machinery of various institutions in the local art scene in Shanghai. Ask not what art can do for you, ask what you can do for art!

张子妍(队长), 一个尊重自然, 尊重天气, 尊重周一休息的民工。
ZHANG Ziyen (Team Leader), a civilian worker who respects nature, respects the weather, and does not work on Monday.

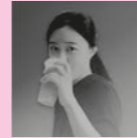
袁佳维, 艺术史、建筑史双硕士, 现为上海本土画廊从业人员, 从事文字方面工作。
Evonne Jiawei YUAN, Double Masters in art and architectural history, now serving a local gallery in Shanghai and specializing in writing and copyediting.

唐煜婷, 纯艺硕士毕业, 现从事画廊工作, 主要负责展览和博览会销售
Roxy Yuting TANG, Master of Fine Arts, working at local gallery and focusing on sales of exhibition and fairs.

封瑞华, 公共艺术在读, 现在一家画廊实习。
FENG Ruihua, major in Public Art, now working in a gallery as an intern.

OOPS

我们来自五湖四海, 同时来到上海, 追逐自己梦想的艺术与生活。这座城市的艺术史中, 一定有吸引我们的各种因素。
We are from different places in China and gather in Shanghai for different dreams about art. There might be historical factors that attract us here.



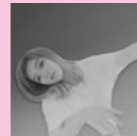
张珍妮 ZHANG Zhen Ni (队长 Team Leader)
西交利物浦大学传播学 Communication Studies, Xi'an Jiaotong-Liverpool University
喜欢看展, 偶尔做个志愿者, 热爱将艺术与美好分享给更多的人。
This is a volunteer at exhibitions, who has the passion for sharing art and beauty with more people.



贺依云 HE Yi Yun
利物浦大学传播学 Communication Studies, University of Liverpool
普通地兴趣广泛, 文具、立体书、独立出版爱好者。
A girl has wide interests, who loves stationeries, pop-up books and independent publication.



赵悦含 ZHAO Yue Han
传媒工作者/神秘学爱好者 Media worker / Mystery lover
一大只萌妹, 只做一个真正艺术家能做的事, 扑向被遗忘的“启示录”。
A lovely tall girl. Do what only a true artist can do-pounce upon the forgotten butterfly of revelation.



李小莉 LI Xiao Li
研究交互的人/日抛脸代表 Engaged with interaction design / Daily-lenses face
狮子座的喵, 乌托邦的幻想家。想基于生活做有用的艺术。
The cat of Leo, the visionary of utopia. I want to do some useful arts based on real life.

纸袋子 Paper bag

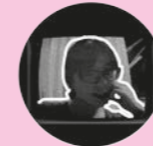
我们是来自上海的学生组, 在上海学习的我们对上海的艺术历史有着独到的理解。
We are a student group from Shanghai. We have a unique understanding of Shanghai's art history.



朱忆源 ZHU Yi Yuan (队长 Team Leader)
上海理工大学产品设计系本科生 Studing Product design in University of Shanghai For Science And Technology
一个不愿意透露学历和身份的艺术家的成员, 双相障碍, 不好相处, 认为自己是一个理想一个观念。
Introduced, an artist who does not want to reveal his education and identity, a member of an art organization, bipolar, difficult to get along with, thinking of himself as an ideal and a concept.



张亦扬 ZHANG Yi Yang
上海理工大学产品设计系本科生 Studing Product design in University of Shanghai For Science And Technology
90后的人, 80后的心。遇静则静, 遇动亦静。别人笑我太疯狂, 我笑别人看不穿。
The man who was born in 1990s but the heart belonged in 1980s. Gentlemen 's revenge will not be late after ten years. Other people laugh at me because they think I am insane. I laugh at others because they can't see through the life.



娄晓玲 LOU Xiao Ling
上海视觉艺术学院艺术与科技系本科生 Studing Art and Technology in Shanghai Institute of Visual Arts
追星一族, 喜欢新鲜事物, 也着迷于现代艺术。将数字媒体和艺术的结合是我现在一直在做的事情。
I'm a starchaser. I like to pursue new things. I am also fascinated by the charm of modern art. The combination of digital media and art is something I'm doing all the time right now.



王晨 WANG Chen
上海视觉艺术学院艺术与科技系本科生 Studing Art and Technology in Shanghai Institute of Visual Arts
旅行, 绘画, 语言。能和自己热爱的一切在一起, 才是心之所向, 才有真正的艺术。愿我出走半生, 归来仍是小王子。
Travel, painting, language. To be with everything you love is where the heart goes, and there is true art. I would like to run away half a life, return is still the little prince.

旁述 Commentator

晨慧龙, 是艺术新闻(国际版)的中国主编。她1998年搬到上海之后一直报道中国艺术和前卫文化。
Lisa Movius is the China Bureau Chief of the international edition of The Art Newspaper. She has extensively covered Chinese art and avant-garde culture since moving to Shanghai in 1998.

